

CURRICULUM VITAE de Ruth Sylvia de Miranda Salles

1 – DADOS PESSOAIS

- Nome completo : Ruth Sylvia de Miranda Salles
- Data de Nascimento : 14 de março de 1928
- Nacionalidade : Brasileira

- Filiação : Pai – Herculano Sylvio de Miranda
: Mãe – Julieta Mello e Souza Miranda

2 – FORMAÇÃO ESCOLAR

- Colegial - Colégio Mello e Souza (Rio de Janeiro)
Conclusão: 1945
- Ginásial - Externato Mello e Souza (Rio de Janeiro)
Conclusão: 1942
- Primário - Externato Mello e Souza (Rio de Janeiro)
Conclusão: 1938

3 – CURSOS

- Escola Técnica de Serviço Social (incompleto) (Rio de Janeiro)
Duração : 1 ano e meio (1946-1947)
- Curso de Violão (solo) (São Paulo)
Duração : 2 anos (1963-1964)
Professor : Isaías Sávio
- Curso de Língua Alemã
Duração : 1 ano e meio (1966-1967)
Local : Instituto Goethe (São Paulo)
- Seminário de Pedagogia Waldorf (São Paulo)
Duração : 6 meses
Local : Escola Waldorf Rudolf Steiner de São Paulo

4 – IDIOMAS ESTRANGEIROS

- Fluente : Espanhol, Inglês e Francês
- Básico : Alemão

5 – LIVROS EDITADOS

1954

- *Pastoral* (poemas) - Editado pelo “Club de Poesia de São Paulo”
Coleção “Cadernos do Club de Poesia”

1961

- *Parcéis* (poemas) - Editado pela Comissão de Literatura do Conselho Estadual de Cultura de São Paulo, Coleção "Poesia".

1982

- *Sem Símbolos nenhuns* - (poemas em conjunto de obra). Editado pela Editora Cátedra (Rio de Janeiro) em convênio com o Instituto Nacional do Livro / Fundação Pró-Memória (Brasília)

- *Faça-se a Luz*, de Jakob Streit (colaboração na revisão da tradução de Mariane Lanz)

- *A Criação* - (poemas para crianças, baseados nos primeiros capítulos do livro - *Faça-se a Luz*, de Jakob Streit). Editado pela Associação Pedagógica Rudolf Steiner

- *As Quatro Árvores* - (textos em prosa e verso para crianças, incluindo algumas traduções). Edições Waldorf da Editora Antroposófica

2003

- *Aprendendo com Poesia* - (96 poemas e 6 canções para uso em sala de aula). Editado pelo Instituto Artesocial.

- *Gabriela Mistral e Cecília Meireles* - (tradução de 32 poemas da poetisa chilena Gabriela Mistral). Livro publicado pela Academia Brasileira de Letras e pela Academia Chilena de la Lengua; coordenação de Alberto da Costa e Silva e Ernesto Livacic.

2006

- *Lendas da Infância de Jesus* - de Jakob Streit (tradução do alemão e revisão, junto com Edith Asbeck). Editora João de Barro.

2007

- *A Vinda da Família Real Portuguesa para o Brasil* - de Thomas O'Neil (tradução do diário de bordo do tenente fuzileiro inglês). José Olympio Editora

- *Teatro na Escola* - sessenta e quatro peças de teatro, distribuídas em cinco volumes, para alunos de 9 a 13 anos de idade, quase todas as peças criadas especialmente, algumas traduzidas ou adaptadas. Editora Peirópolis e Instituto Artesocial.

2008

- *Vamos, Maninha, Vamos*, memórias de infância - Editora João de Barro.
Os Seis Exercícios Complementares – e o Coração Etérico, de Rudolf Steiner (tradução e revisão do francês)

2010

- *A desejada Fé* - de Joaquim Nabuco, que escreveu este livro em francês (tradução) Edição da Academia Brasileira de Letras.

- *O Telefone está só regando as Plantas, e outras crônicas/memórias* - Edições da Autora.

2014

- *As Aventuras da Gotinha d'Água* – História em versos baseada no conto de Walther Pollatschek.

2016

- *Do Mulungu ao Manacá* – conversando sobre a flora do Brasil

LIVROS EM REVISÃO ESTILÍSTICA

- *Da Vida de Alguns Animais* - (após trabalho conjunto de tradução do livro “Lesebuch der Tierkunde”, de Gerbert Grohmann)

1983

- *Os Três Reis e o Quarto Rei* - de Jakob Streit (revisão da tradução de Gudrun K. Burkhard) Edições Waldorf da Editora Antroposófica.

1985

- *A Luz do Sol* - (redação final dos contos e recriação dos poemas, após trabalho conjunto de tradução do livro “Der Sonne Licht”, organizado por Caroline von Heydebrand). Editado pela Editora Antroposófica, Associação Pedagógica Rudolf Steiner.

1986

- *Milon e o Leão* - (revisão e redação final da tradução de Edith Asbeck do livro de Jakob Streit). Edições Waldorf da Editora Antroposófica.
- *Moedas de Estrelas e Outros Contos de Grimm* -(redação estilística após trabalho conjunto de tradução do original alemão) 1ª edição – realização dos alunos do curso profissionalizante “Artes Gráficas” da Escola Waldorf Rudolf Steiner de São Paulo (não consta a data); 2ª edição – Editora Antroposófica (Associação Pedagógica Rudolf Steiner)

1991

- *O Mistério dos Temperamentos* - de Rudolf Steiner (revisão da tradução de Andréa Hahn. Editora Antroposófica.

1996

- *O Portal da Iniciação* - auto sacramental de Rudolf Steiner (revisão da tradução de Matthias Murbach). Editora Antroposófica.

2000

- *O Burrinho de Maria* - de Gunhild Sehlin (redação final após tradução em conjunto com Edith Asbeck). Editora Antroposófica Ltda., em conjunto com a Federação das Escolas Waldorf no Brasil.
- *A Prática Pedagógica* – de Rudolf Steiner (revisão, junto com Karin Glass, da tradução de Christa Glass). Editora Antroposófica.

2002

- *El Cid* - de Inge Ott (revisão estilística da tradução de Edith Asbeck – com pesquisas sobre época, nomenclatura e lugares). Editora Antroposófica, em conjunto com a Federação das Escolas Waldorf no Brasil.
- *Os Contos de Fadas, sua poesia e interpretação* - de Rudolf Steiner (revisão, junto com Karin Glass, da tradução de Christa Glass); Editora Antroposófica em conjunto com a Federação das Escolas Waldorf no Brasil.

2003

- *A Pedra Fundamental* - de F.W. Zeylmans van Emmichoven (revisão da tradução de Bernardo Kaliks Litvak). Editora VeroVer.
- *A Pedra Fundamental e seus Ritmos* - de Rudolf Steiner (revisão da tradução de Bernardo Kaliks Litvak). Editora VeroVer.

2007

- *O Saco desajeitado* - de Rudolf Kischnick e van Haren (revisão da tradução de Astrid Wrede).
- *Mitologias antigas: Índia, Pérsia, Babilônia, Egito* - de Charles Kovacs (revisão da tradução de Martha Maria Walzberg).
- *Contos de Grimm (cinco)* - revisão da tradução de Renate Kaufman.

2012

- *Luiz Braille* - de Jakob Streit (preparação de texto a partir da tradução de Edith Asbeck.) Editora João de Barro.

2013

- *Karlik – encontros com um ser elemental* - de Ursula Burkhard, (revisão da tradução de Sonia Oiticica).
- *Educação Ginástica* - de Fritz von Bothmer (revisão da tradução de Astrid Wrede).
- *Três Contos de Fadas* - de Rudolf Steiner (revisão da tradução de Matthias Murbach).

6 – PREMIAÇÕES

- *“Premio Club de Poesia” (“Jocs Florals de la Lengua Catalana”)*
Classificação: 1º prêmio, dividido com João Cabral de Melo Neto
Obra : Antologia de traduções para o português de poemas de poetas catalães

Local : São Paulo
Data : 1954

- Citação como finalista no Concurso Internacional de Poesia em Língua Latina, do “*Prêmio Simon Bolívar*”

Obra : livro de poemas “Pastoral”
Local : Siena, Itália
Data : 1954

- *Prêmio Olavo Bilac* (Secretaria de Estado da Educação e Cultura do então Estado da Guanabara)

Classificação: 1º prêmio, dividido com Walmir Ayala
Obra : livro de poemas “Parcéis”
Local : Rio de Janeiro
Data : 1960

- *Prêmio de Poesia “Governador do Estado”* (Comissão Estadual de Literatura - Conselho Estadual de Cultura)

Classificação: 1º prêmio
Obra : livro de poemas “Parcéis”
Local : São Paulo
Data : 1961

- *Menção Honrosa “Altamente Recomendável”* (categoria *Tradução-Criança*) da Fundação Nacional do Livro Infantil e Juvenil – Rio de Janeiro (Seção Brasileira do “International Board on Books for Young People”), concedida a 8 livros traduzidos para a Editora Ática:

- *História de Ratinho / História de Gigante* - de Annegert Fuchshuber (1996)
- *Os Sapatinhos Vermelhos* - de Imme Dros (1996)
- *Tanto, tanto!* - de Trish Cooke (1998)
- *Por quê?* - de Géraldine Elschner e Nikolai Popov (2001)
- *O Anão Narigão* - de Wilhelm Halff (2001)
- *Aída* - de Leontyne Price (2002)
- *Ali Babá e os Quarenta Ladrões* - adap. de Luc Lefort (2003)
- *Para Toda Criança-os direitos da criança em palavras e imagens* - adap. de Caroline Castle (2003)

7 – PARTICIPAÇÃO EM COLETÂNEAS

- *A Nova Poesia Brasileira* – coletânea organizada por Alberto da Costa e Silva, pelo Escritório de Propaganda e Expansão Comercial do Brasil em Lisboa, em 1960
- *A Novíssima Poesia Brasileira* – coletânea selecionada por Walmir Ayala. Série Cadernos Brasileiros 2.

8 – LIVROS TRADUZIDOS PARA A EDITORA ÁTICA

Literatura infantil

- *Reginaldo Tiranossauro*, de Edith Thabet (traduzido do alemão, 1993)
- *Billy Brigão*, de Ingrid e Dieter Schubert (traduzido do holandês, 1994)
- *Pezinho Espalhado*, de Ingrid e Dieter Schubert (traduz. do holandês, 1994)
- *Reginaldo, o Rei da Floresta*, de Edith Thabet (traduzido do alemão, 1995)
- *Os Sapatinhos Vermelhos*, de Imme Dros e Harrie Geelen (traduzido do holandês, 1995)
- *História de Ratinho-História de Gigante*, de Annegert Fuchshuber (traduzido do alemão, 1995)
- *Uau! Ser Pato é o Máximo!*, de Joan Rankin (traduzido do inglês, 1997)
- *Lindos Sonhos*, de Sue Porter (traduzido do inglês, 1997)
- *Firuli, a Galinha Garnisé*, de Bob Graham (traduzido do inglês, 1997)
- *Tanto, tanto!*, de Trish Cooke (traduzido do inglês, 1997)
- *O Espelho Roubado*, de Lidia Postma (traduzido do inglês, 1997)
- *O Jardim da Bruxa*, de Lidia Postma (traduzido do inglês, 1998)
- *Ziim*, de Elisabeth Enright (traduzido do inglês, 2000)
- *Por quê?*, de Geraldine Elschner e Nikolai Popov (traduzido do francês, 2000)
- *Olhe o que Você fez, Peteco!*, de Brigitte Weninger (traduzido do alemão, 2000)
- *O Lago dos Cisnes*, recontado por Margot Fonteyn (traduzido do inglês, 2000)
- *Aída*, contado por Leontyne Price (traduzido do inglês, 2000)
- *O Anão Narigão*, de Wilhelm Hauff (traduzido do alemão, 2000)
- *Para Toda Criança* (traduzido da adaptação em inglês, de Caroline Castle, de 14 direitos da criança, em co-edição com a UNICEF, 2001)
- *Ali-Babá e os Quarenta Ladrões* (traduzido da adaptação em francês, feita por Luc Lefort, a partir da tradução de Antoine Galland, 2002)
- *O Menino e a Foca*, de Michael Foreman (traduzido do inglês, 2002)
- *Clara e os Fantasmilhas*, de Thierry Robberecht (traduzido do holandês, 2007)
- *Princesa Arabela, mimada que só ela!*, de Mylo Freeman (traduzido do holandês, 2008)

Literatura juvenil

- *Mistério no Castelo Toca-do-Lobo*, de Friedrich Schek (traduzido do alemão, 1997)
- *Na Pista do Sequestrador*, de Friedrich Schek (traduzido do alemão, 1997)
- *O Hóspede Suspeito*, de Friedrich Schek (traduzido do alemão, 1997)
- *Pumuk, que Duende danado!*, de Ellis Kaut (traduzido do alemão, 1997)
- *Procura-se uma Bicicleta*, de Friedrich Schek (traduzido do alemão, 1998)

Livros já traduzidos mas ainda não editados:

- *Contos de Andersen: O Guardador de Porcos, A Rainha da Neve, O Soldadinho de Chumbo, A Pequena Vendedora de Fósforos* (traduzidos do alemão)

- *Castanha*, de Anton Tchekhov (traduzido da adaptação em alemão de Sybil Grafín Schönfeldt)
- *O Grande Quillow*, de James Thurber (traduzido do inglês)
- *Robin Hood e seus alegres Companheiros*, de J. Walker Mc Spadden (traduzido do inglês)

9 – LIVROS TRADUZIDOS PARA A EDITORA LAROUSSE

- *A Bíblia das Crianças*, de Elisabeth Gilles-Sebaoun e Charlotte Roederer (traduzido do francês)
- *102 Curiosidades da Bíblia*, de Dennis Doyle (traduzido do inglês)
- *70 Personagens da Bíblia*, de Claire Llewellyn (traduzido do inglês)

10 – LIVROS TRADUZIDOS PARA A ESCOLA WALDORF RUDOLF STEINER - Ainda não editados

- *O Azulzinho e o Amarelinho*, de Leo Lionni (versos em português a partir da tradução literal do alemão, de Renate Kaufmann)
- *O Anãozinho Puck*, de Jakob Streit (traduzido do alemão, com exceção dos primeiros capítulos, dos quais fiz a revisão estilística a partir da tradução literal de Rute Karin Q. Vallim)
- *Histórias de Animais*, de Jakob Streit (traduzido do alemão, com exceção dos primeiros capítulos, dos quais fiz a revisão estilística a partir da tradução literal de Christina von Beckedorf)
- *O Anãozinho Raiz-Fina*, de Jakob Streit (traduzido do alemão)
- *Dedalzinho*, de Ruth Elsässer (traduzido do alemão)
- *Como Surgiram as Estrelas*, de Dan Lindholm (traduzido do alemão, com exceção de poucos capítulos, dos quais fiz revisão estilística a partir das traduções de Edith Asbeck e Monica von Beckedorf)
- *Quero ser seu Irmão*, de Jakob Streit (foram traduzidos, do alemão, apenas 4 capítulos, em colaboração com Edith Asbeck)
- *De Plantas e Animais, Pedras e Estrelas*, de Elisabeth Klein (traduzido do alemão)
- *A Planta – O Ser da Terra, a Alma do Homem – de Gerbert Grohmann* (revisão da tradução)
- *Viagem à Terra Prometida*, de Jakob Streit (revisão da tradução)
- *Diferentes Terras, Diferentes Povos*, de Hans Rudolf Niederhäuser (revisão da tradução)
- *Livro de Leitura sobre Botânica*, de Gerbert Grohmann (traduzido do alemão, com exceção de alguns capítulos, dos quais fiz a revisão estilística a partir da tradução literal de Suzanna Darcy Ribeiro Sanches)
- *Os Segredos dos Números*, de Lionel Stebbling (traduzido do inglês)
- *Alegre Movimentar-se*, de Jochen Nietzold (revisão da tradução de Astrid Wrede.
- *Ginástica Bothmer*, de Alheidis von Bothmer (revisão da tradução de Astrid Wrede.)

- *Grécia: Mitologia e História*, de Charles Kovacs (tradução do inglês)
- *Anões: como os vemos; como os fazemos; como nos relacionamos com eles*, organizado por Johanna-Veronika Picht (revisão da tradução de Astrid Wrede).
- *O Falar artístico na Idade escolar*, de Christa Slezac-Schindler (revisão da tradução de Suzanna Darcy Ribeiro Sanches, Monica von Beckedorff, Matthias Murbach, Martha Maria Walzberg, Christa e Karin Glass;(recriação dos poemas).
- *A História de Roma*, de Charles Kovacs (tradução e ligeira adaptação).
- *Idade Média*, de Charles Kovacs (tradução do inglês e ligeira adaptação igualmente requisitada e consentida).
- *Fim da Idade Média e Início da Renascença*, de Charles Kovacs (tradução da mesma maneira acima citada).
- *Renascença – Idade Moderna*, de Charles Kovacs (tradução, etc)
- *Idade Moderna – Idade Contemporânea*, de Charles Kovacs (tradução, etc).
- *Boletim de Metodologia* (de vários autores antroposóficos; tradução do espanhol dos capítulos para 2º, 3º, 4º, 5º e 6º anos, e mais um sobre Advento.

11 – ARTIGOS PARA A REVISTA DA ESCOLA WALDORF RUDOLF STEINER

- *Por que o Casamento na Festa de São João?*
- *Meu Natal, minha Quaresma, Caminho para a Páscoa*
- *O Coelho e o Pé de Cacau*
- *Por que se comemoram os Aniversários?*
- *Lua de São Jorge – Conversinha de uma Avó em Férias com seus Netos*
- *Perdeu-se...*
- *O Centenário de Nascimento de Malba Tahan, um Professor de Matemática “das Arábias”*
- *O Cristianismo Secreto do Quadrado Mágico* (resumo do ensaio de Jerôme Carcopino)
- *Os Acontecimentos da Semana Santa* (excertos de um trabalho de Emil Boch)
- *Simplicidades e Complicações na Vida de uma Professora na Entrada do Século XX* (a partir das “Memórias” de minha mãe).
- *Eva, asse essa Ave* (a partir de um capítulo de livro de Malba Tahan, sobre palíndromia).
- *O Centenário do Nascimento de Malba Tahan.*
- *Charada Cultural.*
- *Poemas adaptados da Bíblia:*
 - “*Da Pregação de João Batista*”, (Lucas, cap. 3)
 - “*Cântico de Moisés na Passagem do Mar Vermelho*”, (Êxodo, cap. 15)
 - “*Disse o Senhor a Moisés e a Aarão*” (Êxodo, cap. 12)
 - “*Pentecostes*” (Atos dos Apóstolos)

12 – PEÇAS PARA TEATRO DE ALUNOS DA ESCOLA RUDOLF STEINER (algumas publicadas no conjunto Teatro na Escola) - Peças criadas por mim, ou adaptadas de contos, ou traduções:

1º ano:

- *O Vagalume* (de um conto de Jakob Streit);
- *Rosa Branca e Rosa Vermelha / Jorinda e Jorindel / Rosinha de Espinhos* (desses três contos de Grimm);
- *Preparação do Natal*.
- *Magrelinho e Pesadão* (tradução e adaptação para teatro desse poema em alemão de Hedwig Diestel)
- *A Maçã Adormecida* (tradução e adaptação para teatro desse poema em alemão de Robert Reinick)
- *Uma Peça sobre Números*, de Ernst Bühler (tradução do inglês e adaptação)
- *Uma Peça de Matemática*, de Ernst Schuberth (tradução do inglês e adaptação)
- *O Coelho branco*, revisão da peça de Heloisa Borges da Costa

2º ano:

- *São Francisco e o Lobo de Gubbio* (da lenda contada no livro “Fioretti”);
- *São Cristóvão* (da lenda contada no livro “A Luz do Sol”);
- *A Pipa* (do conto de Udo de Raes);
- *As Quatro Árvores*;
- *O Tempo*;
- *A Horta Alegre*;
- *Lenda de Santa Isabel de Portugal*.
- *O Coelhozinho e São Francisco*
- *Santa Clara e São Francisco*
- *São Francisco e o Presépio*
- *O Corvo, a Gazela, a Tartaruga e o Rato* (de uma fábula de La Fontaine)
- *O Passeio da Gotinha d’Água* (adaptação da peça de Heloisa Borges da Costa)
- *Tabuada do Três*
- *O Mágico Vezes-Dois*

Para 3º ano:

- *O Grão de Trigo* (adaptação da tradução literal do conto de Elisabeth Klein).
- *Dois Pastores na Noite de Natal* (do conto narrado no livro “A Luz do Sol”).
- *Quando Adão cavava e Eva fiava* (adaptação da tradução da peça de Helmut von Kügelgen).
- *O Príncipe mudo* (versão para o português da peça de María de Belén Wedeltoft de Giustino).
- *José e seus Irmãos* (tradução da peça de Pelham Moffat)
- *Os Dois Moinhos*.
- *Saul e Davi*.
- *Os Sinais de Pontuação*.

- *Ruth, a Moabita.*
- *A Casa Nova.*

Para 4º ano:

- *Noite Santa* (do conto de Selma Lagerlöf);
- *Sumé* (do mito narrado por Olavo Bilac);
- *A Estrela de Belém* (de um conto de Elisabeth Goudge);
- *A Morte de Baldur / Thor e os Gigantes* (tradução dessas duas peças de Pelham Moffat);
- *A Lenda do Dragão* (do conto de Wilhelm Ruland);
- *Roberto, o Diabo* (do folclore alemão);
- *A Viagem de Martim Afonso*;
- *Em nossa Terra*;
- *A Espada de Siegfried*;
- *O Herói Beowulf*;
- *Thor no Baluarte dos Gigantes*;
- *O Começo de São Paulo.*
- *Passado, Presente e Futuro*
- *Dona Língua Portuguesa*
- *Memórias de um Burro*

Para 5º ano:

- *O Boi Aruá* (de um conto de Luís Jardim);
- *O Mistério do Monge Velho* (do livro “Lendas do Rio Paraíba”, de João Baptista de Mello e Souza;
- *Brasil* (colagem de trechos do poema de Ronald de Carvalho, com mais o poema “A Pega do Boi”, de Ascenso Ferreira, e trechos de Simões Lopes Neto);
- *Éolo e a Viagem de Ulisses* (ampliação e versificação de um trabalho de Edith Asbeck);
- *O Califa Cegonha* (adaptação da peça de Joahhna Behrens);
- *A Sala do Julgamento* (tradução da peça de Pelham Moffat);
- *Akhenaton* (adaptação da peça “Da Dinastia Egípcia”, de Wilma Schuvadener);
- *Terra Grande*;
- *Krishna*;
- *Deméter e Perséfone*;
- *O Herói Perseu*;
- *Os Quatro Filhos De Brama.*
- *Pélope e Hipodâmia*, de Karla Neves (revisão dos hexâmetros)
- *Teseu e o Minotauro*
- *As Regiões do Brasil*
- *O Casamento do Bequadro com a Anacruze*, musical criado pelo aluno da classe Francisco de Freitas Pedrosa (adaptação do roteiro).
- *História*, (peça de eurtimia, com um apanhado que vai da Atlântida até a Grécia antiga.)

Para 6º ano:

- *A Visão do Imperador* (adaptação de peça baseada numa lenda de Selma Lagerlöf);
- *Saga da Rosa-de-Natal* (da lenda de Selma Lagerlöf);
- *A Chama Sagrada* (adaptação da peça de Gottfried Richter baseada em conto de Selma Lagerlöf);
- *A Morte de Júlio César / Cornélia, a Mãe dos Gracos* (tradução dessas duas peças de Pelham Moffat).
- *O Inca*.

Para 7º ano:

- *Dom Gaifeiros* (da xácara de tradição oral transmitida por Almeida Garrett);
- *A História do Mago Merlin* (da narrativa de Christiane Benning);
- *A História de Patusco* (tradução da peça de Charles de Coster, a partir da tradução do francês de Karl Wolfkehl).
- *Os Navegantes*.

Para 8º ano:

- *Conto de Natal* (adaptação do conto de Charles Dickens);
- *Sonho de uma Noite de Verão / Noite de Reis / A Tempestade / Júlio César* (condensação em prosa e verso dessas quatro peças de Shakespeare);
- *A Vida é Sonho / O Príncipe Constante* (tradução e condensação em versos dessas duas peças de Calderón de La Barca);
- *Sakuntala* (tradução e condensação em verso e prosa da versão em inglês da peça do hindu Kalidasa – século VIII);
- *A Donzela de Orléans / Guilherme Tell* (condensação em prosa e verso dessas duas peças de Schiller);
- *A Menina Joana / A Sombra do Rei* (adaptação dessas duas peças de Helmut von Kügelgen);
- *Uma Lenda Chinesa* (adaptação em versos da peça de Albrecht Haushofer);
- *De Olinda a Olanda* (peça baseada em documentos antigos e no livro “O Príncipe de Nassau”, de Paulo Setúbal);
- *O Bom Geraldo* (baseada no conto de Rudolf Treichler, que é resumo da epopeia medieval de Rudolf von Ems);
- *Jerusalém Libertada* (adaptação da peça de M. Francis, baseada na epopeia de Torquato Tasso);
- *O Sábio Tchu-Hi* (adaptação da peça de Detlev Putzar);
- *Parsifal* (tradução e adaptação em versos da peça de Albert Gérard Klockenbring, que é baseada nos romances de Chrétien de Troyes e de Wolfram von Eschenbach);
- *A Redenção de Fausto* (adaptação em prosa e verso da peça de Rudolf Kutzli);
- *Natã, o Sábio* (adaptação do poema dramático de G. E. Lessing);

- *O Príncipe e o Mendigo* (adaptação do romance de Mark Twain);
- *Muito Barulho por Nada* (condensação em prosa e verso da tradução de Carlos Alberto Nunes dessa peça de Shakespeare);
- *Peronic* (adaptação de um conto de fadas bretão segundo Souvestre);
- *Um Violinista no Telhado* (tradução das partes faladas e cantadas do musical de Joseph Stein, Sheldon Harnick e Jerry Bock, baseado no conto de Scholen Aichen);
- *O Rei Catador de Estrelas* (adaptação da tradução de Karin Stasch do conto de Henning Köhler);
- *A Comédia dos Erros* (tradução e adaptação da peça de Shakespeare)
- *Dom Gil das Calças Verdes* (tradução e adaptação da peça de Tirso de Molina)
- *Peer Gynt*, de Henrik Ibsen (novo arranjo da adaptação do original, feita por professores do Colégio Micael).
- *A Megera Domada*, de William Shakespeare (adaptação a partir do original inglês e da tradução de Carlos Alberto Nunes).
- *A Praça de toda Gente* (baseada na peça *O Natal na Praça*, de Henri Guéon, com grande adaptação de Heloisa Borges da Costa com minha colaboração.)
- *Pigmaleão* (adaptação da peça de Bernard Shaw, baseada na tradução de Miroel Silveira.)

Óperas (ainda para alunos de 8º ano):

- *Bastien e Bastienne / A Flauta Mágica* (versão para o português do libreto dessas duas óperas de Mozart);
- *Orfeu* (versão para o português do libreto da ópera de Monteverdi);

Para todas as classes representarem em conjunto:

- *Uma Festa de São João no Brasil Antigo* ;
- *Poemas a serem ditos intercalando danças* (em festas de São João de vários anos, cada ano sobre um tema da história ou da geografia do
- Brasil, sendo cada trecho dos poemas apropriado para cada classe).

13 - DUAS PEÇAS PARA TEATRO DE PROFESSORES E DUAS PARA TEATRO DE MÉDICOS E FUNCIONÁRIOS DA CLÍNICA TOBIAS

- *O Nascimento de Cristo / No Paraíso* (versão para o português em versos populares dessas duas peças do folclore alemão de Oberufer).
- *Os Três Reis Magos* (versão para o português em versos populares dessa terceira peça do folclore alemão de Oberufer);
- *A História de Tobias* (versão para o português das partes faladas e cantadas da peça de Georg Starke).

14 – TEXTOS EM PROSA PARA OS ALUNOS DA ESCOLA WALDORF RUDOLF STEINER DE SÃO PAULO

- *O Pica-pau / As corujas / O Ouriço / As Minhocas / O Coelhoinho e o Pé de*

Cacau / Conversa de Burro e Cavalo / O Cavalo e o Galo na Cidade / Sol Quente.

15 – POEMAS, LETRAS DE MÚSICAS E MÚSICAS PARA A ESCOLA WALDORF RUDOLF STEINER DE S. PAULO

- *Mais de noventa poemas criados especialmente.*
- *Mais de duzentos poemas traduzidos.*
- *Mais de trinta letras de músicas traduzidas.*
- *Mais de trinta músicas compostas para peças ou para livros.*

16 – PEQUENOS CURSOS EM VÁRIOS CAPÍTULOS

- *Causos de Antanho*
- *Nos Bastidores da História.*

17 – CITAÇÕES, NOTAS, RESENHAS, POEMAS, CRÍTICAS E ENTREVISTAS EM PERIÓDICOS, RÁDIO E TELEVISÃO

- No “Correio da Manhã” (Rio de Janeiro), citações e notas em novembro de 1953, em maio de 1954, em julho de 1962.
- No “Diário de São Paulo” (São Paulo), em maio de 1954 e duas vezes em 1961.
- No Suplemento “Letras e Artes”, em 1954, matéria de Waltensir Dutra.
- No “Unitário” (Fortaleza), em 1954.
- No “O Estado de São Paulo” (São Paulo), em 1954, matéria de Péricles Eugênio da Silva Ramos; em 1954, nota de Sérgio Milliet; em 1954, matéria de Wilson Martins; em 1961, duas notas sobre o prêmio; em 1962, nota de Temístocles Linhares e outra de Rolmes Barbosa; em 1982, matéria de Mário da Silva Brito.
- No “O Jornal” (Rio de Janeiro), em 1954, matéria de Waldemar Cavalcanti.
- No “Shopping News”, em 1954, matéria de Dario Flores.
- Em “Letras da Província” (Limeira), em 1954, nota de Homero Dantas; em 1962, resenha.
- Na revista “Mural”, em 1954, poema.
- No “Diário de Minas” (Minas Gerais), nota em 1954.
- No “Jornal de Letras” (Rio de Janeiro), nota em 1955.
- No “Quincas Borba”, nota em 1955.
- Na “Revista do Clube Militar” (Rio de Janeiro), nota em 1955.
- Na “Folha de São Paulo” (São Paulo), duas notas em 1961.
- No “Correio Paulistano” (São Paulo), nota em 1961.
- No “Diário Oficial”, nota em 1961.
- No “Diário da Noite”, nota em 1961.
- No “Diário de Bauru” (Bauru), em 1963, matéria de Serralvo Sobrinho.
- No Folhetim do “Jornal do Comércio” (Rio de Janeiro), em 1963, nota de

Walmir Ayala.

- No “Correio do Povo” (Porto Alegre), em 1973, matéria de Miranda Neto.
- Na “Folha da Tarde” (São Paulo), em 1982, matéria de Torrieri Guimarães.
- No “Jornal do Brasil” (Rio de Janeiro), nota em 1982.
- Na “Revista de Poesia e Crítica” (Brasília), em 1983, resenha de Waldemar Lopes.
- No “O Comércio do Porto” (Portugal), em 1983, matéria de Luiz Forjaz Trigueiros.
- No “Suplemento Cultural do Diário Oficial” (Recife), em 1986, artigo de Waldemar Lopes.
- Em “BsB LETRAS” (Brasília), crônicas publicadas em 1991.
- Na “Rádio Ministério da Educação” (Rio de Janeiro), em 1954, matéria de Edna Savaget.
- Na “TV Excelsior” (São Paulo), em 1961, entrevista.
- Na “Rádio Ministério de Educação e Cultura” (Brasília), em 1983, crônica de Anderson Braga Horta.
- No “Correio Popular” (Campinas), em 1990, inclusão no artigo de Pedro J. Bondaczuk “Presença da Mulher na poesia Brasileira”.

São Paulo, 1 de junho de 2017

Ruth Sylvia de Miranda Salles